

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

О.А. Смирнова

Нижегородский государственный университет

В языке, этом даре, объединяющем людей в пространстве и времени, решительно все загадочно и достойно удивления. И все-таки можно отметить одну его особенность, которая всегда бросалась в глаза и занимала разум и воображение человека с древности, — это необыкновенное разнообразие человеческих языков. «Язык является основной формой отражения окружающей человека действительности и самого себя, т. е. формой хранения знаний о действительности, а также средством получения нового знания действительности» [1]. Язык — это образ жизни, он отражает взгляды носителя, его отношение к тем или иным вопросам, проблемам, как и сама жизнь, находится в постоянном развитии.

Целый ряд исследований [2] показал, что язык при определенных политико-экономических и социальных условиях может приобретать не позитивные, а негативные социализирующие свойства. Язык способен выступать средством не общения, а разобщения людей; средством взращивания языкового снобизма и даже способом социально-языковой дискриминации других языков, в частности, лингвистическая сторона [3] выражена в «появлении» языка-супергиганта, каковым является сейчас, например, английский язык.

Нельзя отрицать того, что идея глобализации и связанное с ней стремление людей изучать и взаимодействовать на определенном языке кросс-культурного общения несут в себе определенную долю отрицательного и негативного, влияют на многие стороны жизни, что ведет к информационно-лингвистическому неравенству. Это означает, что страны и индивиды, способные целенаправленно и эффективно воспользоваться возможностями информационно-языковой среды, получают преимущества перед теми, кто этого сделать не может. Вторые, исходя из этого, вытесняются на задворки цивилизации [4]. Языковая борьба — одна из суровых, но не всегда заметных войн — происходит постоянно. В настоящее время мы наблюдаем невероятную экспансию английского языка (причем навязывается отнюдь не язык Шекспира, а американский сленг из фильмов-боевиков и комиксов). Распространение английского языка было, в первую очередь, связано с утверждением США как первого по своему политическому, экономическому и военному могуществу государства. Модель американского общества потребления завоевывает мир. Никто не берется отрицать глобализации общественных функций английского языка, однако разве уже утеряны общественные функции таких языков, как русский, французский, китайский, арабский и др.? Поэтому французский язык и ведет борьбу за языковое многообразие, и он может вести эту борьбу, так как у него есть традиции международного языка [5].

Если задуматься о роли Франции в мире, то прежде всего на ум приходит мысль о французском языке. Разве это уже не является показательным?

Несмотря на то что сегодня французский язык оттесняется все больше и больше с позиций ведущего, в международном плане он прочно занимает место блистательного второго «brilliant second».

На французском языке говорят всего лишь 80–100 миллионов человек, но количественный показатель включает не только людей, для которых этот язык является родным, но и тех, с которыми можно общаться на этом языке. Поэтому и различают франкофонов с родным французским языком (*locuteurs à titre maternel*)

и франкофонов со вторым французским языком (*locuteurs à titre secondaire*). Соотношение между вторым числом и первым является индексом распространенности (*indice de diffusion*) данного языка [6]. Это соотношение свидетельствует об общественной значимости и международном престиже данного языка. У французского языка этот индекс равен 4,0, и по этому показателю он занимает первое место в мире: общее число людей, пользующихся этим языком, составляет не менее 500 млн чел. Среди них различают: а) реальных франкофонов; б) окказиональных франкофонов — лиц, которые знают этот язык, но используют его непостоянно; в) лиц, изучающих французский язык за пределами франкоязычного мира [7]. Французский язык присутствует на всех континентах: в Европе, Америке, Африке, Азии, Океании. Нельзя забывать и о функциональном факторе, поскольку он является важнейшим для выживания языка и дает важный стимул для его изучения.

Французский язык сохраняет достаточно сильные позиции как язык международного общения. Он является одним из официальных языков ООН, рабочим языком таких учреждений, как ЮНЕСКО, МОТ, ВОЗ, ВПС, различных международных, общественных организаций. На протяжении всей истории Франции власти и общественность уделяли большое внимание положению и развитию своего языка, тому, что сегодня французы определяют термином «языковое обустройство» (*aménagement linguistique*). Языковое обустройство имеет два взаимосвязанных между собой аспекта: внешний — определение функций языка в обществе и внутренних — совершенствование языка, его обогащение, разработка языковой нормы, упорядочение орфографии. Французское языковое законодательство было и остается одним из самых последовательных и активных в мире.

Остановимся на основных этапах языкового законодательства. Первое в Европе лингвистическое постановление было принято на территории Франции в 813 году. Церковный Собор в городе Туре постановил, чтобы проповеди в церквях читались не на латыни, непонятной для простого народа, а на «народном романском языке». Это свидетельство о рождении французского языка, который уже воспринимался как отдельный от латыни. Установление французского языка как языка письменного общения относится к 842 году, когда была составлена «Страсбургская клятва» — документ, которым закреплялся политический союз между внуками Карла Великого. Использование разговорного языка обозначает конец единства империи Карла Великого и рождение французского языка.

Вторым важным политическим этапом стало царствование Франциска I, во время которого наблюдается развитие центральной монархической власти и расширение территориальных владений короля. Указом Виллер-Коттре от 1539 года король объявлял государству, что все официальные документы в деловой переписке и судопроизводстве будут составляться отныне на «родном французском языке и никак иначе», причем в варианте Иль-де-Франса. Французский язык становится официальным государственным языком страны. Приверженность во Франции к французскому как единому государственному языку отличалась необыкновенным постоянством и существовала как во времена монархии, так и во времена республики.

В XVII веке французское правительство занялось «внутренним обустройством» языка, которое предполагало его нормализацию, формируются функциональные различные стили, вырабатывается особый устно-разговорный тип речи. В 1631 году вышла в свет первая ежедневная печатная газета «*La Gazette*», а в 1665 году — первый научный журнал «*Journal des savants*». В 1635 году по инициативе кардинала Ришелье была создана Французская академия, в задачу кото-

рой входило создание словаря, грамматики, риторики и поэтики. Первый словарь Академии вышел в свет в 1694 году, развитию французского литературного языка способствует во многом творчество таких великих писателей, как П. Корнель, Ж. Расин, Ж.-Б. Мольер и деятельность таких ученых, как Р. Декарт, Б. Паскаль, Э. Кондильяк. На протяжении всей истории во Франции проводилась политика языковой централизации — распространение по всей территории страны единого языка и единой языковой нормы. Проводниками этой политики были правительственные и правовые учреждения, церковь и школа.

Что касается «внешнего обустройства», то в XVII–XIX веках присоединение каждой новой иноязычной провинции сопровождалось правительственным эдиктом об обязательном употреблении французского языка. Такие эдикты появились при присоединении Фландрии (1684 г.), Эльзаса (1685 г.), Руссильона (1700 г.), немецкой Лотарингии (1748 г.), Корсики (1768 г.). Таким образом, Франция становилась полиэтническим государством, оставаясь при этом монолингвистическим, так как в общественной сфере в масштабах государства признавался только один язык. Положение французского языка еще больше укрепилось во времена Великой французской революции. По указанию Учредительного собрания в 1790 году аббат Грегуар осуществил первую в истории Европы языковую перепись, разослав по всем департаментам социолингвистическую анкету. Оказалось, что из 28 миллионов жителей страны 12 миллионов не владеют французским языком и говорят на диалектах (патуа) или региональных языках, что только 3 миллиона могут правильно выражаться на нем [8], поэтому были приняты меры по искоренению местных диалектов и офранцузиванию населения. Декрет 1794 года узаконивал использование только французского языка при оформлении любых документов публичного характера. Несмотря на то что действие этого закона было приостановлено два года спустя, политика выдавливания всех других языков из общественной жизни длилась в течение полутора веков. Она получила название «лингвистического якобинизма» (*le jacobinisme linguistique*). Проведению политики языковой централизации способствовало и то, что доступ к административной должности во Франции требовал хорошего владения французским языком. Введение обязательного школьного обучения в 1882 году сопровождалось запретом ученикам пользоваться в школах их родными языками и диалектами. Только в 1955 году был принят закон Дексона, согласно которому бретонский, баскский, окситанский, каталанский и корсиканский языки были допущены в школьное обучение как факультативный предмет.

Языковая политика развивается по трем направлениям:

- 1) во Франции;
- 2) в Европе;
- 3) в международном плане.

Во Франции правительство стремится укрепить французский язык как средство консолидации нации. Закон Ба-Лорьоля от 31 декабря 1975 года «Об употреблении французского языка» предписывал, чтобы реклама и техническое описание товаров составлялись на французском языке или сопровождались переводом на французский язык, трудовые соглашения, информация для рабочих должны даваться на их родном языке, но с обязательным переводом на французский язык. Программы международных конгрессов, проходивших на территории Франции, обязательно дублировались на французском языке, а все выступления сопровождались аннотацией на французском. Однако применение закона нельзя считать успешным, так как не были установлены штрафные санкции за его нарушения. 25 июня 1992 года французский язык был официально объявлен языком Франции

(«La langue de la République est le français»), впервые подобная запись включается в Конституцию республики [9]. Миноритарные языки — языки этнических меньшинств, языки значительных групп эмигрантов — всего 25 идиом — рассматриваются как национальное достояние (*patrimoine national*). Франция провозглашается поликультурной страной, но с одним национальным языком. 4 августа 1994 года был принят закон Тубона «Об употреблении французского языка», который не запрещает употреблять иностранные слова, вошедшие в структуру французского языка, но дает привилегии употребления государственного языка в таких областях общественной жизни, как образование, деловая сфера, реклама и обмен. Этот закон предусматривает точные штрафы за его неисполнение, и уже привел к началу многих судебных процессов, что говорит о том, что к закону привыкают. Генеральная Делегация по французскому языку активно занимается развитием языка. Эта работа успешно осуществляется по двум направлениям: терминологической неологии и феминизации. Декретом от 3 июля 1996 года была учреждена Генеральная комиссия по терминологии, в задачу которой входит создание новых терминов в связи с развитием науки, техники, появлением различных новшеств в различных областях, а также замена французскими номинациями обозначений, пришедших из других языков, и в первую очередь английского. К августу 1999 года во Франции было создано 16 специализированных комиссий по терминологии и неологии в различных министерствах. Среди критериев, которыми пользуются комиссии при составлении терминов, можно назвать: реальная необходимость в новом обозначении, ясность и точность термина, его соответствие морфологической и семантической системе французского языка. К настоящему времени опубликовано уже 4000 новых терминов. Так, в области информатики слово «ordinateur», предложенное латинистом Ж. Пере, заменило слово «компьютер», а «logiciel» победило «software», как и «matériel» — «hardware», «disquette», «rice» вместо «chip», поскольку сами предметы уже существовали во французской жизни. Нередко слова подвергаются фонетической или графической ассимиляции, например, «bogue» от «bug» («ошибка в программе»), отсюда чисто французское слово «débugage» («устранение ошибки»). Есть неологизмы, основанные на собственно французском материале: «courriel» вместо «courrier électronique».

Вторым важным аспектом является феминизация должностей, профессий, наименований, опубликовано правительственное «Постановление относительно феминизации профессий, титулов, степеней и должностей», так, например, существуют два варианта слова «plasticienne-plasticien» в зависимости от рода специалиста по пластической хирургии. Надо отметить, что в журналистской практике идут постоянные споры по этому вопросу [10].

Если говорить о влиянии английского языка на французский, то с этой стороны французский не подвергается никакой опасности. Из 60 000 слов в словаре — всего 1500 английских, что составляет всего 2,5%, но надо различать безопасные заимствования на уровне лексики от заимствований, к которым нужно относиться осторожно, поскольку они могут воздействовать через синтаксис на сам процесс мышления. На уровне синтаксиса англоязычные выражения редки, исключение составляют конструкции типа «modern'hotel» или «rapid'pressing», но это не может повлиять на манеру мышления. Что касается фонетики, то она абсолютно герметична, послушайте, как произносят французы английские слова, — так по-французски, что англичане их совсем не узнают. Франция борется против предпочтительного применения языка «а» по отношению к языку «б» в том или ином

контексте, именно поэтому в стране принято столько юридических актов, касающихся лингвистической политики [11].

Что касается Европы, то Франция стремится поддержать позиции своего языка на континенте, в международных организациях. В Европейском суде, Европейском финансовом суде и службах Европейской комиссии именно французский чаще всего употребляется как рабочий язык, что отчасти объясняется традицией юридической и административной компетентности во Франции. Французский язык доминирует и в пресс-зале Комиссии, в котором ежедневно собирается наибольшее в мире количество журналистов. Если журналисты могут задать вопрос на языке своего государства, то ответ и заявления для прессы делаются по-французски [12]. Для сохранения французского языка правительство организует языковые стажировки для чиновников новых членов ЕС, иностранных ученых, журналистов, студентов и т.п. В Европе французское правительство делает ставку на многоязычие, и с этим согласны 78% французов. Как свидетельствуют данные опроса, проводимого в странах Европейского союза, немецкий язык — родной для 24% населения, на итальянском и на английском говорят по 17%, на французском — 16%. Иная картина получается при выяснении, каким иностранным или вторым языком владеет население. В результате опроса было выявлено, что английским языком как вторым владеют 25%, немецким — 7%, французским — 13% населения. В ноябре 1992 года Советом Европы была принята «Европейская хартия языков региональных и национальных меньшинств», в ней подчеркивается ценность интеркультурализма и мультилингвализма. 10 ноября 1994 года в Страсбурге единогласно была принята «Конвенция о защите национальных меньшинств». Страны — участницы Европейского Союза поощряют воспитание и образование на родном языке, но стоит отметить появление нового типа школ — европейского. Это школы с классами для каждого из национальных языков стран — членов Евросоюза, бесплатные для детей служащих его учреждений. Предполагается, что каждый ученик в такой школе должен в совершенстве владеть двумя языками: родным и одним из трех рабочих языков Союза — английским, французским, немецким. Кроме того, на второй ступени школы, по крайней мере, в течение 3 лет каждый изучает и третий язык (любой государственный язык одной из стран ЕС). Таким образом достигается овладение иностранными языками представителями всех стран. Естественно, в качестве первого иностранного европейец выберет английский, но вторым у него с большой вероятностью может стать французский. Франция готова организовать трехязычное обучение в своих школах.

В международном плане роль французского языка укрепляется благодаря деятельности межправительственных и общественных организаций. Прежде всего речь идет о Франкофонии — ассоциации пятидесяти франкоговорящих государств. Примечательно, что эта ассоциация возникла не во Франции, а за границей. Руководители иностранных государств: президент и писатель Сенегала Леопольд Седар Сенгор, президент Туниса Хабиб Бургиба, принц Камбоджи Сианук, нигериец Хамани Диори и глава христианской общины Ливана Шарль Эллу — разработали принципы франкофонии в 1960-е годы. Они увидели в этом способ борьбы за сохранение своих культур и развитие отношений между государствами.

Это слово, придуманное в 1880 году французским географом Онезимом Реклю (1837–1916), который решил классифицировать обитателей планеты по языку, используемому в повседневной и общественной жизни, вновь вошло в обиход в 1962 году и стало использоваться для обозначения распространения французского языка в мире. Важнейшей языковой инстанцией во Франции является Высший

совет французского языка, возглавляемый Председателем Совета министров. Он рассматривает вопросы, связанные с использованием языка во Франции, его распространением за рубежом, отвечает за обеспечение защиты французского языка в мире. Практическая деятельность осуществляется Генеральной Делегацией по французскому языку. Регулярно проходят совещания франкоязычных стран на высшем уровне: первое состоялось в Версале (1986 г.), последующие прошли в Квебеке (1987 г.), Дакаре (1989 г.), Париже (1991 г.), Порт-Луи (1993 г.), Котону (1995 г.) и Ханое (1997 г.). В работе седьмого форума приняли участие 52 государства. Главным рычагом франкофонии является солидарность франкоговорящих стран. В момент возникновения эта солидарность выражалась в единении людей, привязанных к языку и культуре, теперь круг интересов и поле деятельности значительно расширились, и стало ареной сотрудничества в области политики и экономики. Франкофония базируется на законности и развитии. Франция является главным центром франкофонии, однако ее роль внутри организации исключает методы политического давления и тем более политики колониализма.

Важной задачей остается усиление интереса к французскому языку у новых поколений. Для реализации этой задачи почти 100 000 французских профессоров и сотни тысяч иностранных осуществляют не имеющее аналога преподавание французского языка в высших учебных заведениях по всему миру. Обучение французскому языку ведется в 33 странах.

Большую роль играют проправительственные организации Альянс Франсез, представленные сегодня в 133 странах мира, где обучается 360 000 студентов. Задача Альянса — расширять использование французского языка в мире. В духе нейтралитета Альянс поручает это французам, находящимся за границей, а также иностранцам-франкофилам, которые лучше приспособлены к местным условиям. Светская французская миссия, образованная в 1902 году, также выполняет задачу распространения французского языка и культуры. Ее учебные заведения открыты в 20 странах, большей частью на Ближнем Востоке и Африке. Свой вклад вносят и более 2000 лингвистических атташе (вид государственных служащих, введенный в 1981 г.), а также лекторы в сотне различных заведений.

Не следует забывать и о значительной роли аудиовизуальных средств в изучение французского языка за рубежом: выпускаются газеты и журналы в более чем 60 странах, организуются книжные ярмарки, готовятся наборщики и специалисты по авторскому праву. Фонд Ашетт, созданный в 1989 году, пропагандирует французскую литературу и аудиовизуальное искусство. Стратегия Фонда охватывает три направления: помощь молодым дарованиям (стипендии), врачебная помощь детям при госпитализации и франкофонии. С 1990 года в библиотеки, находящиеся в 16 больничных центрах, было направлено 4 тысячи книг. Что касается франкофонии, то в этой области Фонд действует в странах Восточной Европы. По инициативе Фонда в университетском колледже в МГУ была создана библиотека имени Луи Ашетт. Фонд официально представлен в Юго-Восточной Азии, во Вьетнаме. Там он берет на себя строительство школ, снабжение их книгами, а также обеспечивает их нормальное функционирование [13]. RFI (Радио Франс Интернациональ) — канал, который осуществляет вещание на все пять континентов. Если говорить о телевидении, то Франция продолжает создавать глобальную телевизионную сеть в рамках зарубежной стратегии, охватывающей не только франкоговорящие страны. TV5 — франкофонный канал, который был создан 2 января 1984 г. по инициативе трех стран: Франции, Бельгии, Швейцарии. TV5 обладает двумя отдельными комплексами: TV5 Европа и TV5 Квебек- Канада. Его

аудитория оценивается в 25 млн. чел. 80% времени отводится на франковещание. Кроме основной миссии, состоящей в защите франкофонии, TV5 ставит перед собой другие образовательные задачи. Каждую среду на экранах появляется программа профессионального обучения «Ночной университет».

Несмотря на преобладание масс-медиа, книги и культурная периодика остаются главной формой французского влияния за рубежом, так как они носят более глубокий и, следовательно, более продолжительный характер. Книги занимают первое место в экспорте товаров культурного назначения. Хотя книги из США, Германии и Великобритании по ряду дисциплин опережают Францию, тем не менее французские издательства умело проводят рентабельные операции по двум противоположным направлениям: выпуск недорогих книг, например в области гуманитарных наук, серии «Que sais-je?», коллекция «Poche»; а также выпуск роскошных художественных альбомов и высококачественных изданий. Кроме того, французское правительство понимает, что для проникновения на внешний рынок необходимо активизировать деятельность по переводу, адаптации и совместному изданию произведений. Ежегодно экспортируется 7 миллионов экземпляров, включая учебники.

В заключение надо отметить, что франкофония — это определенная манера восприятия мира, лингвистическое сообщество, культурный альянс, который является поддержкой альянса политического. Его единство базируется на языковой общности, служит сохранению мира, правосудия, безопасности и солидарности, демократии, так же как и уважению прав человека, фундаментальных свобод. Франкофонное пространство открыто для диалога, сотрудничества и партнерства. Французский язык не менее, чем английский, является языком современности, и, бесспорно, у него блестящее будущее.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. — М: Сов. энциклопедия, 1990. — С. 604.
2. См., например: Оконкво, Ч.Э. Билингвизм в обучении: переоценка нигерийского опыта / Ч.Э. Оконкво // Перспективы. — 1985. — № 1. — С. 118–126; Cal vet, L. Linguistique et colonialisme: Petit traité de Lottiphagie / L. Cal vet. — Paris: Pavot, 1974.
3. См., например: Альтбах, Ф. Высшее образование и WTO: безумие глобализации / Ф. Альтбах // Альма матер: Вестник высшей школы. — 2001. — № 6. — С. 39–42; Колин, Г. Глобальные проблемы информатизации общества: информационное неравенство / Г. Колин // Альма матер: Вестник высшей школы. — 2000. — № 6. — С. 27–30; Макбурни, Г. Глобализация как политическая парадигма высшего образования сегодня / Г. Макбурни // Высшее образование сегодня. — 2001. — № 1. — С. 46–55; Роганов, Д.А. Единое информационное образовательное пространство на базе глобальных телекоммуникаций РАО (технический аспект) / Д.А. Роганов // Инновации в образовании. — 2001. — № 1. — С. 88–94; Синагатуллин, И.М. Новый миллениум: роль и место иностранного языка в поликультурном социуме / И.М. Синагатуллин // Иностранные языки в школе. — 2002. — № 1. — С. 32–37; Скотт, П. Глобализация и университет / П. Скотт // Альма матер: Вестник высшей школы. — 2000. — № 4. — С. 3–8.

4. Синагатуллин, И.М. Роль глобализации и языка (языков) международного общения в решении актуальных вопросов нового времени / И.М. Синагатуллин // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 6. — С. 9.
5. Сафонова, В.В. Культурно-языковая экспансия и ее проявление в языковой политике и образовании / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. — 2002. — № 3. — С. 27.
6. Breton, R. Géographie des langues / R. Breton. — Paris, 1976. — P. 117–119.
7. <http://www.francophonie.org/francophonie/histoire/>
8. Picoche, J. et Marcello-Nizia C. Histoire de la langue française/J.Picoche. — Paris, 1991. — P. 31.
9. См. Конституцию Французской Республики.
10. Гак, В.И. Французский язык в современном мире / В.И. Гак // Иностранные языки в школе. — 2002. № 2. — С. 80.
11. Ажеж, К. Французский язык, история одной борьбы / К. Ажеж. — Париж: Изд-во Мишель Ажеж, 1996.
12. Рален, А. Вавилонская башня в Брюсселе / А. Рален // Label France. — 1995. — № 18. — С. 9.
13. Сейриг, С. Фонд Ашетт пример франкофонии / С. Сейриг // Label France. — 1995. — № 18. — С. 47.